

## Hướng dẫn của EASE (European Association of Science Editors) dành cho Tác giả và Biên dịch viên các bài báo Khoa học để xuất bản bằng tiếng Anh

### Tóm tắt

Đây là một bản hướng dẫn súc tích và dễ đọc của Ban biên tập được Hiệp hội các nhà biên tập khoa học của châu Âu (EASE) xuất bản lần đầu tiên vào năm 2010 và cập nhật hằng năm. Hướng dẫn này được cung cấp miễn phí tại <http://ease.org.uk/publications/author-guidelines> với hơn 20 ngôn ngữ khác nhau. Tài liệu này nhằm giúp cho các nhà khoa học trên thế giới trong việc trình bày thành công các kết quả nghiên cứu của họ và dịch bản thảo sang tiếng Anh đúng nhất. Tài liệu giải thích ngắn gọn cách viết một bản thảo hoàn chỉnh, súc tích và rõ ràng, đồng thời chú ý tới các vấn đề về đạo đức như: tiêu chí về quyền tác giả, đạo văn hay xung đột lợi ích v.v... 8 phụ lục đưa ra các ví dụ hoặc các thông tin chi tiết hơn về các chủ đề được chọn (*Abstracts, Ambiguity, Cohesion, Ethics, Plurals, Simplicity, Spelling, and Text-tables*). Việc sử dụng rộng rãi các *EASE Guidelines* làm tăng hiệu quả trao đổi khoa học quốc tế.

Nhằm tăng cường hơn nữa hiệu quả của việc trao đổi khoa học quốc tế, các bài báo nghiên cứu và các xuất bản phẩm khoa học cần phải **HOÀN CHỈNH, XÚC TÍCH và RÕ RÀNG** như diễn giải dưới đây. Những điều này được khái quát hóa, nhưng không phải là một hướng dẫn vạn năng, mà chỉ chủ đích để giúp đỡ cho các tác giả, những biên dịch viên và các biên tập viên. Ý nghĩa chung là cần thiết khi áp dụng những quy tắc này, vì sự hoàn hảo là khó có khả năng đạt tới.

Thứ nhất là:

- **Lập kế hoạch cẩn thận và tiến hành nghiên cứu của bạn** (ví dụ [Hengl et al 2011](#)). Không bắt đầu dự thảo toàn bộ bài báo cho tới khi bạn đảm bảo rằng các kết quả bạn tìm được là đủ chắc chắn và hoàn chỉnh (O'Connor 1991), cho phép bạn rút ra **các kết luận đáng tin cậy**.
- Trước khi bắt tay vào viết, **nên chọn tạp chí** mà bạn dự định sẽ nộp bài tới đó. Hãy đảm bảo rằng những người đọc bản thảo của tạp chí đó liên quan tới độc giả mục tiêu của bạn ([Chipperfield et al 2010](#)). Hãy đọc bản hướng dẫn cho tác giả của tạp chí và kết cấu bài báo phù hợp với định dạng mà tạp chí yêu cầu

theo các điều khoản như độ dài bài báo, số lượng hình vẽ theo yêu cầu/hay được phép, v.v...

Bản thảo cần phải **HOÀN CHỈNH**, nghĩa là, không được bỏ sót những thông tin cần thiết. Hay ghi nhớ rằng **thông tin được giải nghĩa một cách dễ dàng hơn nếu nó nằm đúng chỗ mà người đọc mong muốn tìm thấy** ([Gopen & Swan 1990](#)). Ví dụ, những thông tin sau cần phải có trong các bài báo nghiên cứu thực nghiệm.

- **Tên bài báo:** cần phải rõ ràng (không mơ hồ), dễ hiểu đối với các chuyên gia ở các lĩnh vực khác và phản ánh nội dung của bài báo. Hãy cụ thể, không chung chung hay mập mờ (O'Connor 1991). Nếu thích hợp, thì đề cập ở tên bài báo thời gian và địa điểm nghiên cứu, tên khoa học quốc tế của tổ chức được nghiên cứu hoặc thiết kế thực nghiệm (ví dụ các điển cứu (case study) hoặc các thử nghiệm có kiểm soát được tiến hành ngẫu nhiên). Nếu các nghiên cứu của bạn bao gồm những chủ đề về con người mà chỉ ở một giới, thì cần được đề cập ở tên bài báo. Thông tin đề cập trên tên bài báo không cần phải nhắc lại trong tóm tắt bài báo (vì tên và tóm tắt của bài báo luôn luôn được xuất bản đồng thời), mặc dù vậy việc lặp lại là không tránh khỏi.
- **Danh sách các tác giả:** nghĩa là tất cả mọi người có đóng góp thực chất vào việc lập kế hoạch nghiên cứu, thu thập dữ liệu hoặc diễn giải các kết quả và viết hoặc đóng góp ý kiến chỉnh sửa bản thảo và phê chuẩn phiên bản cuối cùng và đồng ý chịu trách nhiệm về tất cả mọi khía cạnh của công việc đó. Mỗi người đạt tiêu chuẩn đầu tiên cần được cho phép tham gia vào việc dự thảo và phê chuẩn phiên bản cuối cùng ([ICMJE 2015](#)). Các tác giả được đưa vào danh sách phải là những người làm nhiều nhất. Thứ tự tên các tác giả cần được xác định trước khi gửi bản thảo. Bất kỳ một sự thay đổi nào sau khi bản thảo đã được gửi đi đều phải được sự đồng ý của tất cả các tác giả và được lý giải với tổng biên tập tạp chí ([Battisti et al 2015](#), xem [COPE flowcharts](#)). Tên của các tác giả cần phải có kèm theo **nơi công tác** của họ (trong thời gian nghiên cứu), và **địa chỉ hiện tại** của tác giả là đầu mối liên hệ. Địa chỉ email của tất cả các tác giả cần được ghi đầy đủ để tiện liên hệ.

- Tóm tắt:** giải thích ngắn gọn vì sao bạn tiến hành nghiên cứu đó (BACKGROUND), (các) vấn đề nào bạn chủ định giải quyết (OBJECTIVES), bạn tiến hành nghiên cứu như thế nào (METHODS), bạn tìm thấy những gì (RESULTS: dữ liệu chủ yếu, các mối liên hệ), và diễn giải của bạn đồng thời là các hệ quả chính của những gì mà bạn tìm được (CONCLUSIONS). Tóm tắt cần phải **phản ánh nội dung của bài báo**, vì rằng đối với phần lớn độc giả thì nó là nguồn thông tin chính về nghiên cứu của bạn. Bạn phải **sử dụng tất cả các từ khóa** trong phần tóm tắt, để hỗ trợ việc tìm kiếm bài báo trực tuyến (on-line) đối với những độc giả quan tâm tới các kết quả của bạn (nhiều cơ sở dữ liệu chỉ đưa tên và tóm tắt bài báo). Trong một **báo cáo nghiên cứu**, tóm tắt cần phải mang tính cung cấp nhiều tin tức (informative), bao gồm các kết quả thực. (*Xem Appendix: Abstracts* về cấu trúc tóm tắt). Chỉ trong **bài tổng quan** và các bài báo phạm vi rộng khác thì tóm tắt cần phải có tính **biểu thị, ngụ ý (indicative)**, nghĩa là liệt kê các chủ đề chính được thảo luận những đưa ra các kết luận (*CSE 2014*). Không tham chiếu trong tóm tắt đến các bảng biểu hay hình vẽ trong bài báo vì các tóm tắt được công bố riêng rẽ. Tham chiếu tới các tài liệu tham khảo cũng không được phép trừ khi nó tuyệt đối cần (nhưng sau đó bạn cần phải cung cấp toàn bộ thông tin chi tiết trong ngoặc vuông: tác giả, tên bài báo, năm xuất bản, v.v...). Chắc chắn rằng tất cả thông tin trong tóm tắt cũng xuất hiện trong phần nội dung chính của bài báo.
- Danh sách các từ khóa:** bao gồm tất cả các thuật ngữ khoa học thích hợp hoặc chỉ các từ khóa bổ sung mà chúng chưa có trong tên và tóm tắt của bài báo (nếu bạn biên tập yêu cầu). Hãy để từ khóa rõ ràng. Bổ sung thêm các thuật ngữ chung nếu nghiên cứu của bạn có kết quả mang tính liên ngành (O'Connor 1991). Trong các bài báo thuộc ngành y, hãy sử dụng các từ ngữ tìm được trong *MeSH Browser*. Khi tiến hành đưa bài báo của bạn vào trong các kho lưu trữ v.v... (*Cerejo 2013*), hãy nhúng tất cả các từ khóa và các dữ liệu vào trong file (ví dụ, xem *Inderscience 2013*).
- Danh sách các từ viết tắt** (nếu bạn biên tập yêu cầu): định nghĩa tất cả các từ viết tắt dùng trong bài báo, ngoại trừ những từ hiển nhiên rõ ràng đối với những người không phải là chuyên gia.
- Giới thiệu:** diễn giải vì sao nghiên cứu này lại cần thiết và nêu rõ **mục đích nghiên cứu** của bạn hoặc (các) vấn đề mà bạn đặt ra để giải quyết. **Hãy bắt đầu từ những vấn đề chung nhất và dần dần tập trung vào (những) vấn đề nghiên cứu của bạn.**
- Phương pháp:** mô tả chi tiết nghiên cứu được tiến hành như thế nào (ví dụ: phạm vi nghiên cứu, thu thập dữ liệu, các tiêu chí, tính nguyên bản của tư liệu phân tích, kích cỡ mẫu, số lần đo, tuổi và giới của những người tham gia hay tế bào/mô hiên tạng, thiết bị, phân tích dữ liệu, các thử nghiệm thống kê, và phần mềm được sử dụng). **Tất cả các yếu tố mà có thể ảnh hưởng tới kết quả cần phải được xem xét.** Các nguồn của nguyên vật liệu thí nghiệm lấy từ ngân hàng sinh học cần phải được đề cập với các tên đầy đủ và nhận dạng, nếu có thể (*Bravo et al 2015*). Nếu bạn trích dẫn một phương pháp được mô tả bằng ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh hoặc ấn phẩm không truy cập được, hãy giải thích nó chi tiết trong bản thảo của bạn. Hãy đảm bảo rằng bạn tuân thủ theo các chuẩn đạo đức (ví dụ *WMA 2013*) trên các phương diện như các quyền của bệnh nhân, thử nghiệm động vật, bảo vệ môi trường v.v...
- Các kết quả: trình bày các kết quả mới của nghiên cứu của bạn** (thông thường các dữ liệu được công bố không được nằm trong mục này). Tất cả các bảng biểu và hình vẽ phải được đề cập ở trong nội dung chính của bài báo, và được đánh số theo thứ tự mà nó xuất hiện trong bài. Hãy đảm bảo chắc chắn rằng các phân tích thống kê là phù hợp (ví dụ *Lang 2004*). Các dữ liệu về người, động vật hoặc bất kỳ loại vật liệu nào có nguồn gốc từ người hay động vật cần được phân chia theo giới (xem *Heidari et al 2016*). Không bịa đặt hoặc bóp méo bất kỳ dữ liệu nào và không bỏ sót bất kỳ dữ liệu quan trọng nào tương tự, không chỉnh sửa hình ảnh để làm nên ấn tượng sai lệch cho độc giả. Những dữ liệu bị chỉnh sửa như thế có thể bị kết tội **gian dối khoa học** (xem *COPE flowcharts*).
- Thảo luận:** Mục này không phải là chỗ để trình bày các kết quả mới, bao gồm các kết quả thống kê. **Giải quyết tất cả các vấn đề nghiên cứu của bạn** (mà đã đề cập đến ở phần cuối của mục Giới thiệu) và **so sánh kết quả chính của bạn với các dữ liệu đã công bố, theo một cách khách quan nhất ở mức có thể.** Thảo luận những hạn chế của chúng và nhấn mạnh những gì mà bạn tìm được. Nếu nghiên cứu của bạn bao gồm những vấn đề về giới, hãy thảo luận về những diễn liên quan và khả năng khái quát hóa những điều bạn tìm thấy cho cả hai giới. Xem xét bất kỳ những gì tìm được mà nó đi ngược với quan điểm của bạn. Để hỗ trợ lập trường của bạn, hãy sử dụng **chỉ chứng cứ được thực hiện có phương pháp vững chắc** (*Roig 2011*). Ở cuối mục Thảo luận hoặc ở mục khác riêng biệt, hãy nhấn mạnh các kết luận của bạn và những kết quả thực tế trong nghiên cứu của bạn.
- Lời cảm ơn:** đề cập đến tất cả mọi người mà đã đóng góp thực chất cho nghiên cứu nhưng không thể xem xét để là đồng tác giả, và cảm ơn tất cả các nguồn tài trợ. Mẫu khuyến nghị cho phần này là: "This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]". Nếu không có nguồn tài trợ cụ thể cung cấp thì sử dụng mẫu câu sau: "This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors." (*RIN 2008*). Nếu thích hợp thì tiết lộ cho bạn biên tập biết bất kỳ tranh chấp lợi ích nào có thể có, ví dụ về tài chính hoặc mối liên kết

với nhà sản xuất hành với cơ quan mà có lợi ích trong bản thảo bài báo được nộp ([Goozner et al 2009](#)). Nếu bạn tái sử dụng tư liệu đã công bố trước đây (ví dụ các hình vẽ), hãy đề nghị người nắm giữ bản quyền cho phép bạn sử dụng và đề cập điều đó trong chú thích hoặc ghi trong lời cảm ơn. Nếu bạn được trợ giúp bởi một chuyên gia ngôn ngữ (ví dụ, biên tập viên của tác giả hay biên dịch viên), một nhà thống kê học, hay nhà thu thập dữ liệu v.v... bạn cần phải cảm ơn sự trợ giúp của họ vì sự minh bạch ([ICMJE 2014](#), [Battisti et al 2015](#)). Cần phải rõ ràng rằng họ không chịu trách nhiệm cho phiên bản cuối cùng của bài báo. Bạn cần phải chắc chắn rằng bạn có được sự ưng thuận của tất cả mọi người có tên trong mục này. (*Xem Appendix: Ethics*)

- **Tài liệu tham khảo:** hãy chắc chắn rằng bạn đã cung cấp đủ nguồn đối với các thông tin trích dẫn từ các công bố khác. Trong danh sách tài liệu tham khảo, bao gồm tất cả các dữ liệu cần thiết để tìm thấy trong thư viện hoặc trên Internet. Đối với những công bố bằng thứ tiếng khác ngoài tiếng Anh thì đưa **tên gốc** (được chuyển chữ theo các quy định của tiếng Anh nếu cần thiết), và có thể được dịch sang tiếng Anh rồi để trong ngoặc vuông liền ngay sau tên tài liệu đó ([CSE 2014](#)). Tránh trích dẫn những tài liệu không truy cập được, gượng ép hay không liên quan. Ở những chỗ phù hợp, hãy trích dẫn từ các bài báo nghiên cứu nguyên gốc, thay vì trích dẫn từ các bài tổng quan ([DORA 2013](#)). Không bao gồm những dữ liệu không công bố vào trong danh sách tài liệu tham khảo – nếu bạn cần phải đề cập đến chúng, hãy mô tả nguồn dữ liệu đó trong phần nội dung chính của bài báo và cần nhận được sự cho phép của chủ nhân dữ liệu được trích dẫn.
- **Một cấu trúc khác của bài báo:** có thể phù hợp hơn với các công bố về lý thuyết, các bài báo tổng quan, các điển cứu (case studies) v.v... (ví dụ [Gasparyan et al 2011](#)).
- Một số công bố bao gồm cả tóm tắt hoặc **một đoạn tóm lược dài hơn bằng ngôn ngữ khác**. Điều này rất có ích trong một số lĩnh vực nghiên cứu.
- Các **hướng dẫn báo cáo** sau đây sẽ giúp bạn cung cấp những thông tin cần thiết tối thiểu về nghiên cứu của bạn (xem ví dụ [EQUATOR Network](#)).
- Hãy luôn nhớ tuân thủ **các hướng dẫn dành cho các tác giả** của tạp chí trên phương diện về độ dài của tóm tắt, quy cách của tài liệu tham khảo v.v...

Viết một cách XÚC TÍCH để tiết kiệm thời gian của người duyệt và độc giả.

- **Không đưa vào những thông tin không liên quan tới các vấn đề nghiên cứu của bạn** mà được đề cập đến trong mục Giới thiệu.
- **Không sao chép** các phần của những công bố trước đây của bạn và không nộp cùng một bản thảo cho nhiều 1 tạp chí vào cùng một thời gian. Nếu không, bạn sẽ phải chịu trách nhiệm về việc **công bố thừa**

(xem [COPE flowcharts](#)). Điều này không áp dụng cho các công bố sơ bộ ban đầu, chẳng hạn như các tóm tắt trong hội nghị (O'Connor 1991, xem thêm [BioMed Central policy](#)). Hơn nữa, **các công bố lần hai** là chấp nhận được nếu định nhắm tới nhóm độc giả khác hoàn toàn (ví dụ sử dụng ngôn ngữ khác hoặc cho các chuyên gia và cho cộng chúng nói chung) và bạn phải nhận được sự phê chuẩn của Tổng biên tập của cả 2 tạp chí ([ICMJE 2014](#)). Một tham khảo tới công bố ban đầu bắt buộc phải ghi ở chân trang của trang có tên bài báo ở lần công bố thứ hai.

- Thông tin đưa vào một mục tốt hơn hết **không nên được nhắc lại** ở các mục khác. Ngoại trừ hiển nhiên là ở tóm tắt, các chú thích trên hình vẽ, và đoạn kết luận.
- Xem xét sự cần thiết của tất cả các bảng biểu và hình vẽ. Dữ liệu được trình bày trong bảng biểu không nên lặp lại trên hình vẽ (hoặc ngược lại). Danh sách dài các dữ liệu không nên lặp lại trong bài viết.
- Chú thích cho bảng biểu và hình vẽ phải **cung cấp nhiều thông tin nhưng không được quá dài**. Nếu các dữ liệu tương tự nhau được trình bày trong một vài bảng biểu hay hình vẽ thì các định dạng các chú thích của chúng cũng nên giống nhau.
- Tốt hơn hết là **loại bỏ những câu hiển nhiên** (ví dụ “Rừng là hệ sinh thái rất quan trọng”) và những phân đoạn thừa khác (ví dụ “Ai cũng biết rằng ...”)
- Nếu một **thuật ngữ khoa học dài** mà được lặp lại nhiều lần, hãy định nghĩa từ viết tắt ở lần sử dụng đầu tiên trong phần nội dung bài viết và sau đó áp dụng nó một cách phù hợp.
- Thể hiện sự nghi vấn của bạn nếu cần thiết nhưng **tránh dụng hàng rào thái quá** (ví dụ hãy viết “có tiềm năng” thì hơn là viết “có thể có tiềm năng”). Tuy nhiên, **đừng quá tổng quát hóa** các kết luận của bạn.
- Trừ khi nếu được Tổng biên tập yêu cầu, hãy **sử dụng đánh số cho tất cả các số**, nghĩa là sử dụng 1 con số đối với các số, **ngoại trừ đối với 1 và 0** (nếu không có đơn vị), và các trường hợp khác nếu sự **hiểu lầm có thể xảy ra**, ví dụ ở đầu câu hoặc trước các chữ viết tắt mà có chứa các số ([CSE 2014](#)).

Viết RÕ RÀNG để làm cho dễ hiểu – giúp cho bài viết dễ đọc.

*Nội dung khoa học*

- **Phân biệt rõ ràng giữa dữ liệu nguyên gốc của bạn và các ý tưởng** với các dữ liệu và ý tưởng của người khác cũng như của các công bố trước đây của bạn – hãy đưa ra trích dẫn khi thích hợp. **Tốt hơn hết là hãy tóm tắt hoặc diễn giải** bài viết từ các nguồn khác. Điều này cũng áp dụng cho các bản dịch. Khi sao chép y trang văn bản một cách chính thức (ví dụ, cả một câu hoàn chỉnh hoặc đoạn văn dài), hãy đặt nó trong ngoặc kép (ví dụ [Roig 2011](#), [Kerans & de Jager 2010](#)). Nếu không bạn có thể vi

- phạm **đạo văn** (xem [COPE flowcharts](#)) hoặc đạo văn chính minh.
- Hãy đảm bảo rằng sử dụng **đúng thuật ngữ khoa học tiếng Anh**, tốt hơn hết là trên cơ sở bài báo được viết bởi người nói tiếng Anh bản ngữ. Các bản dịch theo y nguyên thường hay sai (ví dụ như thể được gọi là những người bạn giả *false friends* hoặc những từ không tồn tại được sáng tác bởi người dịch). Nếu còn nghi ngờ, **hãy kiểm tra định nghĩa** trong từ điển tiếng Anh, vì có rất nhiều từ được sử dụng không đúng nghĩa (xem *Appendix: Ambiguity*). Bạn cũng có thể tìm kiếm một từ hoặc một cụm từ/thành ngữ trên Wikipedia chẳng hạn; sau đó so sánh với các kết quả theo ngôn ngữ của bạn và theo tiếng Anh, rồi xem nghĩa của từ tương đương giả định nào thực sự giống với từ bạn cần. Tuy nhiên, Wikipedia không phải lúc nào cũng là nguồn thông tin tin cậy.
  - Nếu một từ được sử dụng phần lớn trong bản dịch nhưng mà hiếm khi xuất hiện ở những nước nói tiếng Anh, thì hãy xem xét thay thế bằng từ tiếng Anh thông dụng với nghĩa tương tự (ví dụ hãy dùng *plant community* thay cho *phytocoenosis*). Nếu một thuật ngữ khoa học không có từ đồng nghĩa trong tiếng Anh, thì hãy định nghĩa nó một cách chính xác và đề xuất từ dịch sang tiếng Anh để chấp nhận nhất.
  - **Định nghĩa mọi thuật ngữ không thông dụng và còn mơ hồ về khoa học** khi lần đầu tiên sử dụng chúng. Bạn có thể liệt kê ra những từ đồng nghĩa, nếu có (để hỗ trợ trong khi tìm kiếm), nhưng sau đó thì sử dụng một từ trong số đó một cách nhất quán (để tránh nhầm lẫn). Cần tham chiếu tới Danh mục chính thức được thiết lập bởi các tổ chức khoa học (ví dụ [EASE 2013](#)).
  - **Tránh những phát biểu không rõ ràng**, mà nó làm cho độc giả phải đoán xem bạn muốn nói gì. (Xem *Appendix: Ambiguity*).
  - Khi viết báo cáo có tỷ lệ phần trăm, hãy chỉ rõ **Cái gì được bạn coi là 100%**. Khi viết về các mối tương quan các mối quan hệ v.v..., hãy chắc chắn rõ ràng rằng những đại lượng, giá trị nào được so sánh với nhau.
  - **Hệ đơn vị đo lường chuẩn quốc tế (SI) và độ Xen-xi (°C)** nói chung thường được dùng.
  - Không giống như nhiều ngôn ngữ khác, tiếng Anh dùng **dấu chấm thập phân (ND để phân biệt phần nguyên và phần thập phân)** (mà không phải là dấu phẩy). Trừ khi có các yêu cầu khác của ban biên tập, trong các số có nhiều hơn 4 chữ số từ bên phải hoặc bên trái dấu chấm thập phân, hãy dùng **dấu cách nhỏ** (không phải dấu phẩy) giữa các nhóm 3 số một về bất kỳ hướng nào kể từ dấu chấm thập phân ([EASE 2013](#)).
  - Để chỉ các thế kỷ, các tháng v.v..., **không sử dụng chữ số La Mã viết hoa**, vì rằng điều này không phổ biến trong tiếng Anh. Do có sự khác biệt về cách viết ngày tháng giữa Anh và Mỹ (xem phần sau), nên tốt hơn hết là viết các tháng với từ đầy đủ hoặc 3 chữ cái đầu tiên của tháng ([CSE 2014](#)).
  - Nếu các **tên địa danh** không nổi tiếng mà được dịch thì tên gốc nên được đề cập nếu có thể, ví dụ “in the Kampinos Forest (Puszczka Kampinowska)”. Một vài thông tin thêm về địa danh như vị trí địa lý, khí hậu v.v... cũng có thể có ích cho độc giả.
  - Ghi nhớ rằng bài viết sẽ được đọc giả **chủ yếu là người nước ngoài đọc**, những người mà có thể không biết rõ về các điều kiện cụ thể, các cách phân loại hay các khái niệm mà được phổ biến ở nước của bạn; vì thế, bổ sung một số chú giải có lẽ là cần thiết ([Ufnalska 2008](#)). Chẳng hạn, loại hạt thông thường *Erigeron annuus* được gọi là *Stenactis annua* ở một số nước khác, vì thế trong các bài viết bằng tiếng Anh thì tên đã được phê chuẩn quốc tế cần được sử dụng, cùng với từ đồng nghĩa của nó được viết trong ngoặc đơn.
- #### Cấu trúc bài viết
- **Các câu khái quát không nên viết quá dài. Cấu trúc các câu này cần phải thật đơn giản**, vị ngữ gần như đi liền với chủ ngữ ([Gopen & Swan 1990](#)). Ví dụ, tránh các danh từ rút gọn và viết “X was measured...” thay vì viết “Measurements of X were carried out...”. (Xem *Appendix: Simplicity*) Không dùng quá nhiều cấu trúc thể bị động (ví dụ [Norris 2011](#)). Trong khi dịch, hãy thay đổi cấu trúc câu nếu cần thiết để chuyên tải thông điệp đúng hoặc rõ ràng hơn ([Burrough-Boenisch 2013](#)).
  - **Bài viết phải có tính liên kết, kết cấu logic**, và vì thế dễ theo dõi. (Xem *Appendix: Cohesion*)
  - Mỗi đoạn văn nên bắt đầu bằng một câu chủ đề, và những câu tiếp theo phát triển tiếp chủ đề một cách đầy đủ
  - Tương phản với một số ngôn ngữ khác, tiếng Anh cho phép các cấu trúc song song, vì chúng làm cho dễ hiểu. Ví dụ, khi so sánh các dữ liệu tương tự, bạn có thể viết “It was high in A, medium in B, and low in C”, thay vì viết “It was high in A, medium for B, and low in the case of C”.
  - **Hãy tạo bảng biểu và hình vẽ để hiểu được** mà không cần phải tham chiếu tới phần trình bày trong nội dung của bài báo. Loại bỏ các dữ liệu không cung cấp thông tin (ví dụ, xóa bỏ một cột nếu nó chứa các giá trị giống hệt nhau ở tất cả các hàng – thay vào đó bạn có thể viết về nó ở ghi chú chân trang). Áp dụng chữ viết tắt chỉ khi cần thiết để nhất quán hoặc nếu không đủ chỗ để viết đầy đủ tất cả các từ. Trong phần chú giải hay ghi chú ở chân trang, định nghĩa tất cả các chữ viết tắt và các ký tự mà không phải là hiển nhiên (ví dụ, Các thanh sai số có thể biểu thị cho độ lệch chuẩn, sai số chuẩn hoặc các khoảng tin cậy). **Ghi nhớ là sử dụng dấu chấm thập phân** (không phải là dấu phẩy thập phân) và **điền đầy đủ nhãn và đơn vị cho các trục tọa độ** ở những chỗ cần phải có.
  - Hãy xem xét sử dụng kết hợp **lời văn- bảng biểu** khi trình bày một bộ dữ liệu ([Kozak 2009](#)). (Xem *Appendix: Text-tables*)

- Trong các danh sách dài (các chữ viết tắt v.v.), tốt hơn hết là phân biệt từng mục bởi **các dấu chấm phẩy (;)**, chúng là trung gian giữa các dấu phẩy và các dấu chấm

#### Các vấn đề về ngữ nghĩa

- Ở bất kỳ chỗ nào mà các thuật ngữ khoa học không nhất thiết phải sử dụng thì tốt hơn hết là dùng **những từ chung nhất**. Tuy nhiên, tránh các diễn giải mang tính chất thông tục hay thành ngữ, cũng như các động từ được cấu tạo từ nhóm từ (ví dụ *find out*, *pay off*), mà chúng thường khó hiểu đối với những độc giả không phải là người bản ngữ tiếng Anh (Geercken 2006).
- **Định nghĩa các từ viết tắt** khi chúng xuất hiện lần đầu tiên trong nội dung của bài báo (nếu chúng chưa từng minh đối với độc giả). **Không được sử dụng quá nhiều các chữ viết tắt khác nhau**, vì nó làm bài viết sẽ rất khó hiểu. Không viết tắt những thuật ngữ mà nó được dùng rất ít trong bài viết. **Tránh các chữ viết tắt ở trong tóm tắt bài báo**.
- Nói chung, hãy sử dụng **thì quá khứ** khi mô tả bạn đã tiến hành nghiên cứu của bạn như thế nào và bạn đã tìm thấy điều gì hoặc những gì các nhà nghiên cứu khác đã tiến hành. Nên dùng **thì hiện tại** để phát biểu chung và diễn giải (ví dụ các kết quả thống kê, các kết luận) hoặc khi viết về nội dung của bài báo của bạn, đặc biệt là các bảng biểu và hình vẽ (Day & Gastel 2006).
- Trừ khi bạn biên tập yêu cầu, nếu không thì **đừng viết về bản thân bạn “the author(s)”**, vì điều này không tường minh. Thay vào đó hãy viết “we” hoặc “I” nếu cần thiết, hoặc sử dụng diễn giải như “in this study”, “our results” hoặc “in our opinion” (ví dụ Hartley 2010, Norris 2011). Lưu ý rằng bạn nên viết “this study” nếu bạn ngụ ý chỉ các kết quả mới của bạn. Nếu bạn muốn nói tới một công bố được đề cập ở câu trước đó thì viết “that study”. Còn nếu bạn muốn nói tới các tác giả của những công bố được trích dẫn thì viết “those authors”.
- **Hãy nhớ** là trong văn phong khoa học thì từ **“which”** nên được dùng ở trong các mệnh đề không phải là định nghĩa, còn từ **“that”** được dùng trong mệnh đề định nghĩa (có nghĩa là nó mang ý nghĩa “chỉ những điều đó/thứ đó – only those that”).
- Khi sử dụng **những từ lặp lại, nước đôi**, hãy chắc chắn rằng nghĩa của chúng là hiển nhiên trong ngữ cảnh của bài viết. Kiểm tra xem đã có **sự phù hợp của động từ về số ít/ số nhiều với chủ ngữ chưa** và xem liệu **sự ám chỉ đối với tất cả các đại từ là rõ ràng chưa** (điều này là cực kỳ khắt khe trong các bản dịch). Lưu ý rằng một số danh từ có số nhiều **bất quy tắc**. (Xem *Appendix: Plurals*)
- Đọc thành tiếng văn bản để kiểm tra ngắt câu. Nên sử dụng các dấu phẩy hay dấu chấm câu để biểu thị **những chỗ ngắt nghỉ cần thiết của ngữ điệu** để văn bản được hiểu đúng (ví dụ, hãy chú ý về sự khác biệt

giữa “no more data are needed” và “no, more data are needed”).

- Hãy **nhất quán ở viết chính tả**. Tuân thủ các quy tắc viết hoặc theo kiểu tiếng Anh - Anh hoặc theo kiểu tiếng Anh - Mỹ về chính tả và biểu thị ngày tháng (ví dụ “21 Jan 2009” theo kiểu tiếng Anh - Anh, hoặc “Jan 21, 2009” theo kiểu tiếng Anh - Mỹ; *xem Appendix: Spelling*). Kiểm tra xem tạp chí đó dùng chính tả tiếng Anh - Anh hay tiếng Anh - Mỹ, rồi sau đó thiết lập lại phần kiểm tra từ và ngữ pháp của bạn.
- Hãy đề nghị đồng nghiệp có chuyên môn của bạn đọc giúp toàn bộ bài viết, để xem còn có các đoạn nào chưa rõ không.

**Người dịch/Translation:** Đinh Thị Thu Phong  
([dtphong@mic.gov.vn](mailto:dtphong@mic.gov.vn))

**NHỮNG NGƯỜI ĐÓNG GÓP CHO BẢN HƯỚNG DẪN NÀY** (theo thứ tự thời gian): Sylwia Ufnalska (initiator and editor, [sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com)), Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten, Pippa Smart, Armen Gasparyan, John Miescher, Shirin Heidari, Ksenija Baždarić

#### Tài liệu tham khảo và đọc thêm

- AuthorAID Resource Library. <http://www.authoraid.info/resource-library>
- Baranyiová E. 2013. Correct terminology in science: the role of editors. *Science Editor* 36 (2): 63. <http://www.councilscienceeditors.org/wp-content/uploads/v36n2p63.pdf>
- Battisti WP, Wager E, Baltzer L, Bridges D, Cairns A, Carswell CI, et al 2015. Good publication practice for communicating company-sponsored medical research: GPP3. *Annals of Internal Medicine* 163(6):461-464. doi:10.7326/M15-0288
- Beverly P. 2015. *Word macros for writers and editors*. <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>
- BioMed Central policy on duplicate publication. <http://www.biomedcentral.com/submissions/editorial-policies#duplicate+publication>
- Bless A, Hull E. 2008. *Reader-friendly biomedical articles: how to write them!* 3rd ed. Alphen a/d Rijn: Van Zuiden Communication.
- Bravo E, Calzolari A, De Castro P, Mabile L, Napolitani F, Rossi AM, Cambon-Thomsen A. 2015. Developing a guideline to standardize the citation of bioresources in journal articles (CoBRA). *BMC Medicine* 13:33.doi:10.1186/s12916-015-0266-y
- Burrough-Boenisch J. 2013. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- Cerejo C. 2013. How to make your paper more accessible through self-archiving. Editage Insights. <http://www.editage.com>

- [com/insights/how-to-make-your-paper-more-accessible-through-self-archiving](http://www.ease.org.uk/insights/how-to-make-your-paper-more-accessible-through-self-archiving)
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, et al 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Current Medical Research & Opinion* 26(8):1967-1982. doi:10.1185/03007995.2010.499344
- [COPE flowcharts] Committee on Publication Ethics flowcharts. <http://publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2014. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 8th ed. Univeristy of Chicago Press. <http://www.scientificstyleandformat.org/Home.html>
- Day RA, Gastel B. 2006. *How to write and publish a scientific paper*. 6th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- [DORA] San Francisco Declaration on Research Assessment. 2013. <http://www.ascb.org/dora/>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2012. EASE Toolkit for Authors. <http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2013. Science editors' handbook. 2nd ed. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/publications/science-editors-handbook/>
- EQUATOR Network. <http://www.equator-network.org/>
- Gasparyan AY, Ayzvazyan L, Blackmore H, Kitas GD. 2011. Writing a narrative biomedical review: considerations for authors, peer reviewers, and editors. *Rheumatology International* 31(11):1409-1417. doi: 10.1007/s00296-011-1999-3
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. <http://www.emwa.org/documents/journal/TWS/TWS%202006%202%2015.pdf>
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. doi: 10.1111/j.1360-0443.2009.02594.x
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. <http://www-stat.wharton.upenn.edu/~buja/sci.html>
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may\\_2010\\_362.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may_2010_362.pdf)
- Heidari S, Babor TF, De Castro P, Tort S, Curno M. 2016. Sex and Gender Equity in Research: rationale for the SAGER guidelines and recommended use. *Research Integrity and Peer Review* 1:2. doi: 10.1186/s41073-016-0007-6
- Hengl T, Gould M, Gerritsma W. 2012. *The unofficial guide for authors: from research design to publication*. Wageningen, Arnhem. [http://www.lulu.com/spotlight/t\\_hengl](http://www.lulu.com/spotlight/t_hengl)
- Hull E. 2015. Health-related scientific articles in the 21st century: give readers nuggets! Vught, Netherlands: Professional English. <http://www.professionalenglish.nl/giveemnuggets.html>
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2015. *Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals*. [http://www.icmje.org/urm\\_main.html](http://www.icmje.org/urm_main.html)
- [Inderscience] Inderscience Publishers. 2013. Keyword requirements. <http://www.inderscience.com/info/insitemap.php>
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese\\_aug10.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese_aug10.pdf)
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4):103. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november\\_2009\\_354.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november_2009_354.pdf)
- Lang T. 2004. Twenty statistical errors even YOU can find in biomedical research articles. *Croatian Medical Journal* 45(4):361-370. <http://www.cmj.hr/2004/45/4/15311405.htm>
- Marusic M. 2014. Gender and sex in medical research. *European Science Editing* 40(2):56. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp\\_2.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp_2.pdf)
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- Norris CB. 2009. *Academic writing in English*. Helsinki: University of Helsinki. <http://www.helsinki.fi/kksc/language.services/AcadWrit.pdf>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *European Science Editing* 37(1):6-7. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february\\_2011\\_371.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf)
- O'Connor M. 1991. *Writing successfully in science*. London: Chapman & Hall.
- Research Methods Supercourse. <http://www.pitt.edu/~super1/ResearchMethods/index.htm>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. <http://www.rin.ac.uk/our-work/research-funding-policy-and-guidance/acknowledgement-funders-journal-articles>
- Roig M. 2011. *Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing*. Office of Research Integrity <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. doi: 10.3767/003158508X324236
- Strunk WJr, White EB. 2000. *The elements of style*. 4th ed. New York: Macmillan.
- Tufte ER. 2001. *The visual display of quantitative information*, 2nd ed. Cheshire, CT: Graphics Press.
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august\\_2008343.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august_2008343.pdf)
- [WMA] World Medical Association. 2013. *Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects*. <http://www.wma.net/en/30publications/10policies/b3/>
- World Conference on Research Integrity. 2010. Singapore Statement. <http://www.singaporestatement.org/statement.html>

## Appendix: Abstracts

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD<sup>1</sup> article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 5 key elements in their research report and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

**Key element 1 (BACKGROUND):** the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

**Key element 2 (OBJECTIVES):** the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

**Key element 3 (METHODS):** a precise description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

**Key element 4 (RESULTS):** the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. Results should generally be reported in the past tense but the authors’ interpretation of the factual findings is in the present tense – it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the following example, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

**Key element 5 (CONCLUSIONS):** the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

Here is a fictitious structured abstract, using these headings.

#### Predicting malaria epidemics in Ethiopia

##### *Abstract*

**BACKGROUND:** Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. **OBJECTIVES:** As a first step toward constructing a predictive model, we determined correlations between meteorological factors and malaria epidemics in Ethiopia. **METHODS:** In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas, covering the years 1963-2006. Poisson regression was used to compare the data. **RESULTS:** Factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ( $P<0.05$ ) with subsequent epidemics in all 10 areas. A model based on these correlations would have a predictive power of about 30%. **CONCLUSIONS:** Meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. However, the predictive power of our model needs to be improved and validated in other areas.

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

*Written by Ed Hull*

[edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

(for more information, see [Hull 2015](#))

<sup>1</sup> IMRaD stands for Introduction, Methods, Results and Discussion.

## Appendix: Ambiguity

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

#### Examples

*It is important that patients take their medicine.*

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

*The patient was treated for XXX.*

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

*The patient reacted well to the medicine.*

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

*The patient’s blood pressure was low.*

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 90/60.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

*It has been found that the secondary effects of this drug include...*

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref).*  
Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

*We performed a retrospective evaluation study on XXX.*

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (eg “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull  
edhull@home.nl

### Incorrect use of scientific terms

Scientific language should be exact and based on unequivocal terms. However, some terms are not always used properly. For example, *trimester* means 3 months (usually with reference to 1/3 of human pregnancy) but is often wrongly used to describe 1/3 of mostly shorter pregnancy in many animal species (Baranyiová 2013). Another nowadays frequently misused word in both human and veterinary medicine is *gender* (eg “examined dogs of both genders”), as it is not equivalent to biological sex. The word *gender* applies

primarily to social and linguistic contexts. By contrast, in medicine and biology, the term *sex* is usually correct, because biological sex (not gender) is linked with major physiological differences (Marušić 2014). Wrong use of scientific terms can lead not only to confusion but also to serious consequences, so special care should be taken to avoid it.

Written by Eva Baranyiová  
ebaranyi@seznam.cz



## Appendix: Cohesion

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

#### Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

#### Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use 2 basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...* An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labile soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labile soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull  
[edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

# Appendix: Ethics

European Association of Science Editors



## EASE Ethics Checklist for Authors

EXPLANATION: obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.

### Original or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for passages that are properly cited.
- An abstract/summary of this MS has been published in.....
- This MS has already been published in ..... but in ..... language. A full citation to the primary publication is included, and the copyright owner has agreed to its publication in English.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations.**

### Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, ie they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results *and* wrote or critically revised the MS *and* approved its final submitted version *and* agree to be accountable for all aspects of the work (ICMJE 2015).
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.

### Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki (WMA 2013). Data have been disaggregated by sex (and, whenever possible, by race) and sex and gender considerations are properly addressed (see [Sex and Gender Questions](#)<sup>2</sup>).
- The study reported in this MS meets the Consensus Author Guidelines on Animal Ethics and Welfare for Veterinary Journals<sup>3</sup> about humane treatment of animals and has been approved by an ethical review committee.
- The study reported in this MS meets other ethical principles, namely .....
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data**

presentation, interpretation, etc. However, if we discover any serious error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.

- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no valid data have been excluded. Images shown in figures have not been manipulated to make a false impression on readers.
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.
- The article does not, to the best of our knowledge, contain anything that is libellous, illegal, infringes anyone's copyright or other rights, or poses a threat to public safety.

### Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.
- All people who are not listed as authors but contributed considerably to the study reported in this MS or assisted in its writing (eg author's editors, translators, medical writers) are mentioned in the Acknowledgements.
- All people named in the Acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

### Conflict of interest

- All authors of this study have signed the EASE Form for Authors' Contributions and Conflict of Interest Disclosure<sup>4</sup>.

Date:.....

Corresponding author:.....

MS title:.....

.....

Compiled by Sylwia Ufnalska  
[sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com)

<sup>2</sup> <http://www.ease.org.uk/publications/sex-and-gender>

<sup>3</sup> <http://www.veteditors.org/consensus-author-guidelines-on-animal-ethics-and-welfare-for-editors/>

<sup>4</sup> [www.ease.org.uk/publications/ease-form](http://www.ease.org.uk/publications/ease-form)

## Appendix: Plurals

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Examples of irregular plurals deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
<b>-a</b>	<b>-ae</b> rarely <b>-ata</b>	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
<b>-ex</b>	<b>-ices</b>	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
<b>-ies</b>	<b>-ies</b>	<i>species, series, facies</i>
<b>-is</b>	<b>-es</b>	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
<b>-ix</b>	<b>-ices</b>	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
<b>-on</b>	<b>-a</b>	<i>phenomenon – phenomena</i> <i>criterion – criteria</i>
<b>-um</b>	<b>-a</b>	<i>datum – data**, bacterium – bacteria</i>
<b>-us</b>	<b>-i</b> rarely <b>-uses</b> or <b>-era</b>	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

\* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

\*\* In non-scientific use, usually treated as a mass noun (like *information*, etc.)

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (e.g. *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life – lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (e.g. *equipment, information, news*). For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska  
sylvia.ufnalska@gmail.com

## Appendix: Simplicity

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

## Appendix: Spelling

European  
Association of  
Science  
Editors

### Examples of differences between British and American spelling

EASE

British English	American English
<b>-ae-</b> eg <i>aetiology, faeces, haematology</i>	<b>-e-</b> eg <i>etiology, feces, hematology</i>
<b>-ce</b> in nouns, <b>-se</b> in verbs eg <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	<b>-se</b> in nouns and verbs eg <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
<b>-ise</b> or <b>-ize</b> * eg <i>organise/organize</i>	<b>-ize</b> eg <i>organize</i>
<b>-isation</b> or <b>-ization</b> * eg <i>organisation/organization</i>	<b>-ization</b> eg <i>organization</i>
<b>-lled, -lling, -llor</b> , etc. eg <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i> )	<b>-led, -ling, -lor</b> , etc. eg <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i> )
<b>-oe-</b> eg <i>diarrhoea, foetus, oestrogen</i>	<b>-e-</b> eg <i>diarrhea, fetus, estrogen</i>
<b>-ogue</b> eg <i>analogue, catalogue</i>	<b>-og</b> or <b>-ogue</b> eg <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
<b>-our</b> eg <i>colour, behaviour, favour</i>	<b>-or</b> eg <i>color, behavior, favor</i>
<b>-re</b> eg <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	<b>-er</b> eg <i>center, fiber, meter, liter</i>
<b>-yse</b> eg <i>analyse, dialyse</i>	<b>-yze</b> eg <i>analyze, dialyze</i>
<b>aluminium</b>	<b>aluminum</b> or <b>aluminium</b> **
<b>grey</b>	<b>gray</b>
<b>mould</b>	<b>mold</b>
<b>programme</b> (general) or <b>program</b> (computer)	<b>program</b>
<b>sulphur</b> or <b>sulfur</b> **	<b>sulfur</b>

\*One ending should be used consistently.

\*\*Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska  
[sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com)

## Appendix: Text-tables

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Text-tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufte 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading, or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

#### Original sentence:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation) were as follows: 11.2 $\pm$ 0.3 mg/dm<sup>3</sup> in sample A, 12.3 $\pm$ 0.2 mg/dm<sup>3</sup> in sample B, and 11.4 $\pm$ 0.9 mg/dm<sup>3</sup> in sample C.

#### Modified:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation, in mg/dm<sup>3</sup>) were as follows:

sample B	12.3 $\pm$ 0.2
sample C	11.4 $\pm$ 0.9
sample A	11.2 $\pm$ 0.3

#### Original sentence

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients aged 20-39 y (relative reduction [RR] = 0.86/y; 95% CI 0.81–0.92;  $P < 0.001$ ), 40 to 59 y of

age (RR = 0.97/y; 95% CI 0.92–1.03;  $P = 0.24$ ) and 60 to 79 y of age (RR = 0.92/y; 95% CI 0.86–0.99;  $P = 0.06$ ).

#### Modified:

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

20-39 y	RR = 0.86	(95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$ )
40-59 y	RR = 0.97	(95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$ )
60-79 y	RR = 0.92	(95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$ )

#### Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document's layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak

nyggus@gmail.com

(for more information, see [Kozak 2009](#))

## Practical tips for junior researchers

- Consider publishing a review article once you have completed the first year of your PhD studies because: (1) you should already have a clear picture of the field and an up-to-date stock of references in your computer; (2) research results sometimes take a long time to get (in agronomy: 3 years of field experiments...); (3) journals love review articles (they tend to improve the impact factor); (4) the rejection rate of review articles is low (although some journals publish solicited reviews only, so you might want to contact the Editor first); (5) the non-specialist reader - such as a future employer - will understand a review article more easily than an original article with detailed results.
- Alternatively, publish meta-analyses or other database-based research articles.
- Each part/item of an article should preferably be “almost” understandable (and citable) without reading other parts. The average time spent reading an article is falling, so virtually no one reads from Title to References. This phenomenon is amplified by the “digital explosion”, whereby search engines identify individual items, such as abstracts or figures, rather than intact articles.

Written by Eric Lichtfouse

eric.lichtfouse@dijon.inra.fr

For more advice, see [EASE Toolkit for Authors](#) ([www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors](http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors))

## About EASE

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Background information about EASE and the *EASE Guidelines*

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). Thus in 2012 we celebrated the 30<sup>th</sup> anniversary of our Association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO). Through its affiliation to IUBS and IUGS, our Association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), the European Medical Writers Association (EMWA), Mediterranean Editors and Translators (MET), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 2-3 years in various countries. EASE also organizes occasional seminars, courses, and other events between the conferences.

Since 1986, we publish a journal, now entitled *European Science Editing*. It is distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum, the EASE Journal Blog, and our website ([www.ease.org.uk](http://www.ease.org.uk)).

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that "journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate".

In 2010, we published *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and

help prevent scientific misconduct. This document is a set of generalized editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will then save time.

*EASE Guidelines* are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The document is updated annually and is already available in 24 languages: Arabic, Bangla, Bosnian, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, English, Estonian, French, German, Hungarian, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Serbian, Spanish, Turkish, and Vietnamese. The English original and its translations can be freely downloaded as PDFs from our website. We invite volunteers to translate the document into other languages.

Many institutions promote *EASE Guidelines* (eg see the European Commission Research & Innovation website), and many articles about this document have been published. Scientific journals also help in its popularization, by adding at the beginning of their instructions for authors a formula like:

Before submission, follow *EASE Guidelines for Authors and Translators*, freely available at [www.ease.org.uk/publications/author-guidelines](http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines) in many languages. Adherence should increase the chances of acceptance of submitted manuscripts.

In 2012 we launched the *EASE Toolkit for Authors*, freely available on our website. The *Toolkit* supplements *EASE Guidelines* and includes more detailed recommendations and resources on scientific writing and publishing for less experienced researchers. In the same year, the EASE Gender Policy Committee was established to develop a set of guidelines for reporting of Sex and Gender Equity in Research (SAGER). Besides, EASE participated in the sTANDEM project ([www.standem.eu](http://www.standem.eu)), concerning standardized tests of professional English for healthcare professionals worldwide. Our Association also supports the campaign AllTrials ([www.alltrials.net](http://www.alltrials.net)).

For more information about our Association, member's benefits, and major conferences, see the next page and our website.

## European Association of Science Editors



**EASE**

### Skills - communication - fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our Association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards

### EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, *European Science Editing*, featuring articles related to science and editing book and web reviews, regional and country news, and resources
- A major **conference every 2 years**
- **Seminars and workshops** on topics in science editing
- **Science Editors' Handbook** (free online access, discount on printed version), covering all aspects of journal editing from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertising of your courses or services** free of charge on the EASE website
- Discounts on **job advertisements** on the EASE website
- Opportunities to share problems and solutions with **international colleagues** from many disciplines (also on the **EASE forum** and **ESE journal blog**)
- Good networking and **contacts for freelancers**
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

### Our members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in 50 countries: from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, author's editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

### Major conferences

2016 <b>Strasbourg</b> , France	1997 <b>Helsinki</b> , Finland
2014 <b>Split</b> , Croatia	1994 <b>Budapest</b> , Hungary
2012 <b>Tallinn</b> , Estonia ( <b>30th Anniversary</b> )	1991 <b>Oxford</b> , UK
2009 <b>Pisa</b> , Italy	1989 <b>Ottawa</b> , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2006 <b>Kraków</b> , Poland	1988 <b>Basel</b> , Switzerland
2003 <b>Bath</b> , UK	1985 <b>Holmenkollen</b> , Norway
2003 <b>Halifax</b> , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1984 <b>Cambridge</b> , UK
2000 <b>Tours</b> , France	1982 <b>Pau</b> , France
1998 <b>Washington</b> , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)	

**Disclaimer:** Only the English version of EASE Guidelines has been fully approved by the EASE Council. Translations into other languages are provided as a service to our readers and have not been validated by EASE or any other organisation. EASE therefore accepts no legal responsibility for the consequences of the use of the translations. **Recommended citation format of the English version:**

[EASE] European Association of Science Editors. 2016. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English. *European Science Editing* 42(4):e1-e16. doi:10.20316/ESE.2016.42.e1

The latest edition and translations can be found at <http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines>